

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ
СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
ВО ФРАНЦУЗСКИХ АНЕКДОТАХ**

Объектом для анализа послужили так называемые языковые (или лингвистические) анекдоты, комический эффект которых создается благодаря языковой игре, в реализации которой могут быть задействованы средства различных уровней. В 75 из 155 проанализированных анекдотов было выявлено использование различных фонетико-орфографических приемов. Наиболее частотные из них следующие:

1) Синтаксическая омонимия, возникающая в результате перераспределения границ слов в словосочетании или фразе, чему во французском языке способствуют такие явления синтаксической фонетики, как связывание, сцепление и элизия. Так, в анекдоте *Savez-vous pourquoi Napoléon n'a jamais voulu acheter de maison? Parce qu'il a déjà un Bonaparte* комический эффект достигается за счёт связывания: имя собственное *Bonaparte* акустически созвучно с сокращённым разговорным вариантом словосочетания *bon appartement* 'хорошая квартира' – *bon appart*.

2) Омофоны и фонетические созвучия. Например, в анекдоте *Que fait Platon quand ça le démange? Il Socrate* комический эффект построен на сходстве в звучании имени известного древнегреческого философа и французского глагола *se gratter* 'чесаться' (благодаря фонетической близости между гласными и согласными звуками: [ɔ]/[ə] – задний/передний, [k]/[g] – глухой/звонкий). А в анекдоте *Quel est le fruit préféré des professeurs d'histoire? Les dates* в языковой игре задействованы омофоны: *les dattes* 'финики' и *les dates* 'даты'.

3) Межъязыковая игра слов, построенная на сходстве в звучании французских и английских слов или словосочетаний (часто благодаря синтаксической омонимии). Например, в анекдоте *Quel est le superhéros qui joue le mieux au baseball? Batte-Man* в английском слове *Batman* (имя персонажа из популярных комиксов) часть *bat* ‘летучая мышь’ заменена на созвучное французское слово *batte* ‘бита’. Таким образом, супергерой, который лучше всех играет в бейсбол, – это «битамен» (человек с битой).

4) Выпадение звуков, приводящее к изменению не только звучания слова, но и его написания. Этот прием часто используют для имитации нечеткой детской речи, а также речи иностранцев, рэперов, у которых часто выпадают звуки. Так, в анекдоте *La maîtresse demande de construire une phrase avec l'adjectif épithète. Thomas lève le doigt et dit : «Aujourd'hui il pleut, épithète demain, il fera beau!»* слово *épithète* ‘эпитет’ созвучно с разг. вариантом произнесения конструкции *et peut-être* [e-pœ-tet(r)] ‘и может быть’.

5) Прием фонетизации, проявляющийся в замене слов, словосочетаний или целых фраз буквенными аббревиатурами, а также в замене букв элементами других знаковых систем, в частности цифрами. Например, в анекдоте *Quelles sont les 4 lettres préférées d'une maîtresse? O.B.I.C.* прочтение букв звучит как форма глагола в повелительном наклонении *obéissez* ‘повинуйтесь/слушайтесь’. А в анекдоте *Quels sont les 3 chiffres que dit la poule lorsqu'elle pond un œuf? 7-1-9* прочтение цифр (*sept-un-neuf*) звучит как целая фраза *c'est un oeuf* ‘это яйцо’.